

## Les procédés de traduction

(cf Paillard et Chuquet 11-39,  
Françoise Grellet 124-29

Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, « A Methodology for Translation », in *The Translation Studies Reader*, ed. by Laurence Venuti )

### 1. L'emprunt

Au niveau du lexique, emprunté à l'autre langue :

Ex : Bulldozer, dollar (emprunté de l'anglais) et fuselage, chic, déjà-vu (angl., emprunté du français ).

Budget/Internet (français, emprunté de l'anglais.).

Attention aux faux amis : « rendez-vous », qui rajoute une connotation amoureuse, ou tout au moins l'idée de flirt (le mot « flirt » étant un autre cas d'emprunt) en anglais (pas le même sens que « appointment », pour un RV chez le médecin ou avec le banquier par exemple).

### 2. Le Calque

Une structure est calquée sur une langue et restituée telle quelle dans l'autre langue. Le résultat ainsi obtenu n'est donc pas en accord avec les règles syntaxiques habituelles de la langue d'arrivée. On parle de gallicisme et d'anglicisme selon le sens dans lequel le calque a été effectué.

Ex : Lutétia Palace (fr.) et Governor General

Science-fiction : science fiction.

Cela peut bien entendu être une source de mauvaise traduction, à partir du moment où le calque ne correspond pas à un usage déjà établi (je ne peux pas dire « la rouge voiture » pour « the red car »).

### 3. La traduction littérale

Traduction mot à mot.

Ex : Quelle heure est-il ? :: What time is it ?

The train arrives at Union Station at ten : Le train arrive à la gare Centrale à dix heures.

Où êtes-vous ? Where are you ?

#### 4. La transposition

Lorsque l'on remplace une catégorie grammaticale par une autre, sans changer le sens de l'énoncé : Un syntagme verbal devient un syntagme nominal, un auxiliaire modal (e.g. may) est traduit par un adverbe modal (e.g. peut-être) etc.

Ex : I will tell him as soon as **he arrives**.      Je lui dirai dès **son arrivée**.  
He **may** be there already.                      Il y est **peut-être** déjà.  
As soon as **he gets** there....                  Dès **son lever**.....

NOM	VERBE
<b>Priorité</b> à droite	<b>Give way</b>
For <b>sale</b>	À <b>vendre</b>
<b>L'appareillage</b> eut lieu à l'aube	They <b>set sail</b> at dawn
Is this your first <b>visit</b> ?	C'est la première fois <b>que vous venez</b> ?

ADJECTIF	NOM
<b>Medical</b> students	Des étudiants <b>en médecine</b>
Le premier ministre <b>britannique</b>	<b>Britain's</b> Prime Minister
<b>Attempted</b> murder	<b>tentative</b> de meurtre
Ses soupçons n'étaient pas <b>fondés</b>	His suspicion had no <b>foundation</b>

ADJECTIF	VERBE
People are <b>suspicious</b>	les gens <b>se méfient</b>
<b>Disponible</b> avec notice d'usage.....	<b>comes</b> with full mounting instructions

ADJECTIF	ADVERBE
An <b>occasional</b> shirt for Garp	<b>de temps en temps</b> une chemise pour Garp
Ce dernier, <b>agacé</b> , répliqua	replied <b>huffily</b> that

ADVERBE	VERBE
I <b>still</b> think that	Je <b>persiste</b> à penser que
He <b>merely</b> nodded	Il <b>se contenta</b> de hocher la tête
<b>Dans le temps</b> , il y a avait un café à cet endroit	<b>There used to</b> be a pub here
Est-ce que <b>par hasard</b> vous savez... ?	Do you <b>happen</b> to know... ?

## PREPOSITION

She hurried **into** the church  
I went **down** the wide stairs, **through**  
the rooms **to** the bar.

## VERBE

Elle se dépêcha **d'entrer** dans l'église  
Je **descendis** l'escalier et **traversai**  
les pièces **pour arriver** jusqu'au bar.

## ADVERBE

She **plainly** preferred to...  
Russia **predictably** did not like.....  
**Kindly** address your remarks to me

## PROPOSITION

**Il était évident** qu'elle préférerait  
**Il était à prévoir** que la Russie.....  
**Vous êtes priés de** vous adresser  
directement à moi pour tout remarque.

### 5. Le chassé croisé (cas particulier de transposition)

Lorsque l'on a à la fois un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique des éléments sur lesquels est réparti le sémantisme. Procédé le plus fréquent dans la traduction des verbes anglais suivis d'une préposition ou d'une particule adverbiale, notamment les *phrasal verbs*. On le rencontre le plus souvent pour traduire les verbes décrivant un déplacement :

The young woman <i>is walking briskly</i> <b>away</b> .	La jeune femme <b>s'éloigne</b> <i>d'un pas court et rapide</i>
He <i>groped</i> his way <b>across</b> the room	Il <b>traversa</b> la pièce <i>à tâtons</i>
He <i>swam</i> <b>across</b> the lake	Il <b>traversa</b> le lac <i>à la nage</i> .
Don't worry, it'll <i>wash</i> <b>out</b>	Ne t'inquiète pas, cela <b>partira</b> <i>au lavage</i> .

### 6. L'étoffement (cas particulier de transposition)

Lorsqu'on introduit un syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif. Parfois employé aussi lorsqu'il y a simple « dilution », par exemple lorsqu'une préposition est traduite par une locution prépositionnelle :

The wreck was found **off** Land's End. On a retrouvé l'épave **au large de** Land's End.

Ex d'étoffement :

I picked up the magazine from the stack <b>on</b> the table:	Je pris un magazine dans la pile <b>qui se trouvait</b> sur la table.
--	---

### 7. La modulation

Implique un changement de point de vue, une façon différente de se représenter quelque chose :



## 9. Adaptation

On recourt à l'adaptation dans des cas extrêmes, lorsqu'aucun autre procédé ne peut être utilisé, le plus souvent pour traduire des situations ou des réalités (culturelles par exemple) qui n'existent pas dans la culture cible. C'est un procédé très fréquent dans la traduction des titres de film et d'œuvres littéraires notamment.

*Jaws.*

*Les dents de la mer.*

*Shallow Grave.*

*Petit meurtre entre amis.*

Dans certains contextes : Baseball (sport national). Cyclisme.

Attention toutefois à ne pas systématiquement assimiler toute réalité culturelle de la langue d'origine à un équivalent plus ou moins égal sur le plan culturel de la langue cible. Il faut tout de même réfléchir aux questions d'identité culturelle, aux dangers de l'assimilation, et à l'élan potentiellement nationaliste ou impérialiste qui peut sous-tendre l'adaptation et la traduction.

A noter : certaines traductions peuvent mettre en jeu plusieurs procédés à la fois. La traduction de *Jaws* par *Les dents de la mer* relève de l'adaptation d'un titre (« Les mâchoires » serait un titre à l'évidence moins accrocheur), mais aussi de la modulation du point de vue par synecdoque. La traduction DEFENSE D'ENTRER par PRIVATE (affiché sur une porte par exemple) représente à la fois un cas de modulation (on affirme que l'espace derrière la porte est privé, ou bien on en interdit l'entrée), de transposition (l'adjectif est traduit par un groupe nominal), et d'équivalence (il s'agit d'une expression figée). Idem pour la traduction de « saignant » pour la cuisson de la viande par « rare » : il s'agit bien entendu d'un cas d'équivalence, mais qui entraîne en même temps un changement de point de vue. Ces changements de point de vue sont intéressants en eux-mêmes, et ils renseignent sur les différentes façons dont la langue influe sur nos façons de nous représenter le monde. La traduction littérale de « saignant » par « bloody », en plus de risquer d'être mal interprétée sur le plan du registre (de par la valeur de juron de l'adjectif « bloody » en anglais ; comme dans la plaisanterie, si l'on commande un « bloody steak » à un serveur anglais on risque de se voir proposer : « How about some f\*\*\*ing potatoes to with it ? ») engendre une modulation du point de vue qui pourrait choquer un anglophone, qui, dans sa langue, n'a pas l'habitude de se représenter de façon aussi crue, c'est le cas de le dire, le caractère sanguinolent de la viande dans la cuisson à la française.